

In C

10 Moliendo café

Seite 1/3

Ablauf / Sequence

Intro A B A C A

Orquídea

José Manzo Perroni (1927–1996)

Arr.: A. Genannt

Orquídea (♩ ca. 96)

Intro

1. Em D C H⁷ 2. C H⁷ E⁷ Am 1. H⁷ Em

4b 2. H⁷ Em

§ A

9 Am

13 E⁷ Am Em

Measures 17-20 of the musical score. The key signature is one sharp (F#). The time signature is 3/4. The score is written for piano with three staves (treble, middle, and bass). Chords are indicated above the staves: C, H⁷, and Em. Measure 20 ends with a repeat sign and a 3-measure rest.

Measures 21a-24 of the musical score. Measure 21a is marked with a first ending bracket. Measure 22 is marked with a second ending bracket. Measure 23 is marked with a 'B' section and a 'D⁷' chord. Measure 24 is marked with a 'G' chord. The word '(vocal)' is written below the middle staff in measure 23. The word 'Fine' is written below the bass staff at the end of measure 24.

Measures 25-28 of the musical score. Measure 25 is marked with '(Fill in)'. Measure 26 is marked with an 'H⁷' chord. Measure 27 is marked with a 'C dim' chord. Measure 28 is marked with an 'H⁷' chord. The score ends with a 3-measure rest in measure 28.

Measures 29-33 of the musical score. Measure 29 is marked with a 'C' chord. Measure 30 is marked with an 'Em' chord. Measure 31 is marked with a 'D⁷' chord. The score ends with a 3-measure rest in measure 33. The word 'dal § al Ø-Ø' is written below the bass staff at the end of measure 29.

34

C H⁷

38a

1. 2. Em H⁷

dal § al fine

Übergänge / *Transitions*

38b

2.

Moliendo café

Wenn der Nachmittag welkt, leben die Schatten auf,
und in der Stille spüren die Kaffeefelder wieder
dieses traurige Liebeslied der alten Mühle,
und in der Lethargie der Nacht scheint es zu klagen.
Liebeskummer und Traurigkeit
trägt der Zambo¹ Manuel in seiner Verbitterung fort
und verbringt unermüdlich die Nacht mit Kaffee-
mahlen.

Originaltext: José Manzo Perroni (1961) in: Hanselmann, Ernst: *El cóndor pasa*. Mainz: Schott 1975
Freie Übertragung von A. G.

1 Zambo: umgangssprachlich für einen Nachkommen aus Indio
und Afrikaner.

Moliendo café

When the afternoon wanes and the shadows grow,
arises in the silence, from the fields of coffee beans,
this sad love song of the old mills,
and in the stillness of the night one discerns a
lament.
Lovesickness and sorrow are borne away in bitterness
by the zambo¹ Manuel who tirelessly spends the
night grinding coffee.

Original text: José Manzo Perroni (1961) in: Hanselmann, Ernst: *El cóndor pasa*. Mainz: Schott, 1975
Free translation by A. G.

1 Zambo: colloquial term designating a descendant from Indios
and Africans.